Ces diversités culturelles liées au lien "culturel" ont constamment constitué un obstacle pour la compréhension dans un cadre interculturel.

La langue italienne est très riche d'expressions qui reflètent le mode de pensée du peuple italien. Ceci dit, les proverbes et les expressions idiomatiques posent souvent des problèmes de saisie à nos apprenants.

Pour franchir ces barrières, l'apprenant d'italien LE, doit approfondir ses connaissances culturelles concernant cette catégorie lexicale.

2.2. Expressions idiomatiques et locutions proverbiales italiennes

La notion d'*expression idiomatique* renvoie à l'ensemble des *idiotismes* d'une langue, à l'ensemble des locutions perçues comme figées par les usages de cette langue, et dont la signification tient à une mémorisation préalable, analogue à celle de n'importe quelle unité lexicale.

« Une locution est « une façon de parler » ; mais, dans un sens plus restreint, on la définit comme une expression constituée par l'union de plusieurs mots formant une unité syntaxique et lexicologique »

C'est ainsi que Pierre Guiraud³ (1973) définit l'expression idiomatique en tant que unité lexicologique et syntaxique, mais il faut mettre l'accent sur son sémantisme opaque. Autrement dit, le sens de cette unité n'est guère l'addition du sens de chacune de ses composantes comme c'est le cas des unités libres de la chaîne parlée.

Les idiotismes reflètent par exemple la culture religieuse d'un peuple, son mode de vie, sa conception du monde, etc. Ces expressions font partie du langage quotidien. Elles sont utilisées spontanément, sans prendre conscience qu'elles comportent des métaphores ou des allusions.

On note qu'en dépit de la distance géographique qui sépare les deux langues à l'étude- l'Italien et l'Arabe Algérien-, il existe des proverbes et des expressions qui ont le même sens et même similitude structurelle. Ainsi, Balboni⁴ a attribué à ce phénomène linguistique la locution « *parole comune, culture diverse* », qui signifie « paroles communes, cultures différentes ».

On cite, à titre d'exemple :

1. Contexte italien : *Mangiare come un maiale*. Cette locution proverbiale signifie « manger trop ». Avec le même sens dans le contexte algérien on utilise l'image du porc.
- Contexte algérien: **Manger comme un porc**

ياكل كيف لحلوف

2. Contexte italien : *muri hanno le orecchie*. Cette locution proverbiale signifie qu'une conversation risque d'être entendue et de causer des ennuis à ses auteurs. Cependant, on utilise également cette expression dans un sens plus figuré lorsque deux personnes discutent en privé, mais avec des gens autour d'eux. Avec le même sens dans le contexte algérien on utilise Les mêmes paroles qui correspondent aux mêmes sens.

- Contexte algérien : *Les murs ont des oreilles*.

لحيوط عندها ودنين

3. Contexte italien : *L'unione fa la forza*. Cette locution proverbiale, nous montre et nous prouve que l'entente et la solidarité engendrent la puissance et l'efficacité dans l'action.

- Contexte algérien : *l'union fait la force*

في الاتحاد قوة.

4. Contexte italien: *chi semina il vento raccoglie la tempesta*. Cette locution signifie « Ce lui qui provoque des différends risque la querelle ». Elle signifie également que quand on provoque le désordre, il ne faut pas s'étonner des conséquences.

- Contexte algérien: *qui sème le vent récolte la tempête*.

من يزرع الريح يحصد العاصفة

3. L'allusion et ses origines:

L'allusion est une figure de rhétorique qui consiste à dire une chose qui fait penser à une autre. Cette dernière se fonde sur l'implicite et sur l'analogie à une chose connue: un événement, un personnage, un ouvrage ; suppose, de la part du récepteur, la connaissance des mêmes référents culturels et du même contexte.

Pour Pierre Fontanier⁵, l'allusion est une figure de pensée qui consiste à « faire sentir le rapport d'une chose qu'on dit avec une autre qu'on ne dit pas, et dont ce rapport même éveille l'idée ».

Caractérisant toutes les cultures, les allusions se distinguent en allusions mythologiques si elles sont fondées sur un point de la fable, allusions historiques quand elles rappellent un trait d'histoire comme par exemple "*vittoria di Pirro*" « Une victoire à la *Pyrrhus* » qui signifie « une victoire chèrement acquise, au résultat peu réjouissant » et allusions littéraires comme par exemple un "*Don Abbondio*" (un peureux).

3.1. L'implicite culturel dans les expressions idiomatiques italiennes :

Une caractéristique générale qu'on peut trouver dans les expressions idiomatiques et les proverbes qui dérivent des allusions, est qu'à l'origine ces expressions sont utilisées seulement dans des circonstances concrètes et par un groupe de personnes qui connaît l'origine et le sens de ses expressions et dont il se sert dans son langage quotidien. Il en existe d'autres connues seulement dans les milieux de référence. Les allusions passant d'un événement ou d'un personnage concret à d'autres situations, constituent une partie du vocabulaire commun d'un peuple ou d'une communauté linguistique.

3.1.1. Les expressions idiomatiques liées aux lieux :

On cite, à titre d'exemple :

- «*Andare a Canossa*» : traduction intégrale → aller à Canossa
signification(référence historique et culturelle) → évoquer un lieu ou une occasion de soumission, de pénitence ou d'humiliation.

Canossa est une commune italienne en Émilie-Romagne. Le nom provient du château de la Comtesse Mathilde de Toscane. En 1077, l'empereur du Saint Empire romain germanique Henri IV vint s'y agenouiller devant le pape Grégoire VII pour que ce dernier lève l'excommunication qui le frappait.

- «*Cavallo di Troia*» : traduction intégrale → un cheval de Troie
Signification (figurée) → un danger, une malédiction, un Cadeau empoisonné.

Cheval géant en bois, que les grecs ont utilisé pour pénétrer la ville de *Troie* et gagner définitivement la guerre, comme il est indiqué par Virgile dans l'Eneide.

- «Saltar/passar da Arno in Bacchiglione» qui signifie changer continuellement les activités. Ça vient de la Divine Comédie, L'enfer, chapitre XV:

*colui potei che dal servo de' servi
fu trasmutato d'Arno in Bacchiglione,
dove lasciò li mal protesi nervi.*

Il s'agit d'Andrea De Mozzi, évêque de Florence, qui a été transféré en 1295 par le pape Boniface VIII (serviteur), de Florence à Vicence, conformément à ses tendances de sodomie.

3.3.2. Les expressions idiomatiques liées aux personnages :

Dans cette section, on trouve des locutions qui se réfèrent aux personnages liés à des faits historiques imaginaires et aussi des personnages réels. Puisqu'elles font appel à des personnages inspirés de travaux littéraires et théâtraux et de personnages imaginaires.

On cite, à titre d'exemple :

- «Peter pan»

Le nom de Peter Pan, utilisé pour décrire ceux qui semblent ne jamais devenir des adultes, particularité des hommes italiens connus comme les plus grands fils à maman dans le monde (*i piu' grandi mammoni del mondo*).

- «Annibale è alle porte»: traduction intégrale → Hannibal est à la porte.

Cette expression, est utilisée pour avertir d'un danger imminent. Ceci est la traduction du latin *au portas Hannibal*. Née après la défaite des Romains à Cannes, quand on craignait qu'à tout moment pouvait apparaître Hannibal avec son armée aux portes de Rome.

- «Esercito di Franceschiello»: traduction intégrale → Armée Frankie

Conclusion :

L'interprétation et la compréhension d'un énoncé dans la langue italienne, n'est pas une activité facile à réaliser. En effet, les implicites culturels peuvent constituer de vrais problèmes de compréhension. Les expressions culturellement spécifiques à la réalité italienne, c'est-à-dire les éléments qui reflètent la vie socioculturelle de cette communauté, constituent de vraies barrières qui empêchent l'apprenant d'italien LE, de décoder ces énoncés.

Toute fois, il est très difficile pour l'apprenant algérien de l'italien LE, de comprendre, ces phraséologies, sans connaître leurs origines et leurs contextes référentiels.

Doter uniquement les étudiants des éléments de base de la langue italienne, ne suffit pas à éliminer les ambiguïtés probables de réception dans l'usage des phraséologies. Il faudrait par contre aider les étudiants à se construire une compétence référentielle en italien ; ce qui les rend capables d'interpréter les connotations culturelles que les formes linguistiques véhiculent.

Notes

- ¹<http://www.scuolarobbiate.it>
- ²Corder S. P., 1983, *Introduzione alla linguistica applicata*. Bologna, Il Mulino.(ed. originale: 1973. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, Penguin Books Ltd).
- ³ Guiraud Pierre, « *Les locutions françaises* », Que sais-je, 1973, p. 5.
- ⁴Balboni. P. E, 1999, *Parole comune culture diverse*. Guida alla comunicazione interculturale, Vevezia, Marsilio.
- ⁵Extraites des actes du colloque *L'Allusion dans la littérature* (2000).

CV

- HACHOUF Amina
- Chargée de Cours Maître assistante
- Département d'italien
- Faculté des lettres et des sciences humaines et sociales
- Université Badji Mokhtar- Annaba, Algérie
- E-mail : amina_hachouf@yahoo.fr